

Zmluva o účinkovaní

uzatvorená medzi

Objednávateľ:

Mesto Fiľakovo
Radničná 25, 986 01 Fiľakovo
zastúpené primátorom mesta – Mgr. Attila Agócs PhD.
Bankové spojenie: OTP Banka Slovensko, a.s.
IČO: 00316075
DIČ: 2021115052, IBAN: SK95 5200 0000 0000 0817 4961

a

Zhotoviteľ: Salgótarjáni Közművelődési Nonprofit Kft. Maďarsko,
Divadlo Zenthe Ferenc Színház, 3100 Salgótarján, Fő tér 5, Maďarsko
zastúpené výkonným riaditeľom – Simon Lajos
Bankové spojenie: K&H Bank: 10400786-50526583-80891015,
IČO: 12-09-007321
DIČ: 23327186-2-12

Článok I.

Predmet zmluvy

- Predmetom zmluvy je divadelné predstavenie Moliere: Zdravý nemocný (veselohra) v podaní divadla Zenthe Ferenc Színház Salgótarján z Maďarska.
- Miesto divadelného predstavenia je Mestské kultúrne stredisko vo Fiľakove, dátum vystúpenia: 25. októbra 2015, o 18,00 hod. v rámci programu III. Jesenný medzinárodný divadelný festival vo Fiľakove.
- Kontaktná osoba zo strany objednávateľa: PhDr. István Mázik (00421 915812503), kontakt na technika: Tibor Danyi (00421 905177543).
- Kontaktné osoby zo strany zhotoviteľa: Kasza Henriette (0036 203610708), kontakt na technika: Hartmann Zsolt (0036 20 390 83 45).

Článok II.

Zmluvné podmienky

Objednávateľ sa zaväzuje:

- Zabezpečiť potrebné priestory na realizáciu divadelného predstavenia spolu s nevyhnutným technickým servisom (základné ozvučenie a osvetlenie).
- Zabezpečiť parkovisko pre nákl. auto a autobus čo najbližšie k vchodu na javisko.
- Zabezpečiť šatne.
- Zabezpečiť inšpicienta k technickému personálu.
- Zabezpečiť personál na hľadisku.

Zhotoviteľ sa zaväzuje:

- Zabezpečiť účinkujúcich, hercov, bezproblémové predstavenie divadelnej hry.
- V prípade potreby náhradné osvetlenie a ozvučenie.
- Zabezpečiť prepravu kulís, rekvizít a technických zariadení.

- Zabezpečí dopravu, resp. cestovanie umelcov.
- Zabezpečí technický personál.
- Zabezpečí pomocný personál (kaderníčku, inšpicienta hry, atď.).
- Zabezpečí dodanie plagátov pre objednávateľa cca. 70 ks.

Článok III.

Finančné podmienky

- Zmluvné strany sa dohodli, že honorár za divadelné predstavenie s cestovným nákladom, činí **1000,- Euro**, /Tisíc euro/ ktorý zhotoviteľ žiada zaplatiť v hotovosti na základe tejto zmluvy, a na základe vystavenej faktúry v deň podujatia, t.j. 25. okt. 2015.

Článok IV.

Všeobecné podmienky

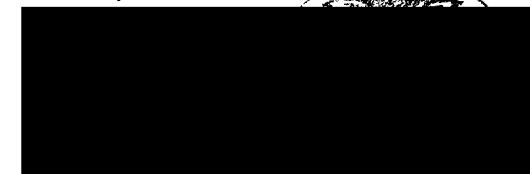
- Zmluvné strany sa budú navzájom priebežne a bezodkladne informovať o všetkých skutočnostiach, ktoré majú vplyv na realizáciu podujatia.
- Objednávateľ zabezpečuje opatrenia protipožiarnej ochrany.
- Objednávateľ zabezpečuje propagáciu divadelného predstavenia.
- Zmluvné strany sa dohodli, že vystúpenie 30 dní pred dohodnutým termínom každá zmluvná strana môže odrieknuť zmluvu bez akýchkoľvek následkov.
- Ak niektorá zmluvná strana odriekne vystúpenie 15 dní pred dohodnutým termínom je povinný zaplatiť 50 % dohodnutého honoráru.
- Ak niektorá zmluvná strana odriekne vystúpenie 48 hod. pred dohodnutým termínom je povinný zaplatiť 100% dohodnutého honoráru.
- Zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti s touto zmluvou riešiť prednostne mimosúdnou cestou a to rokovaniami, resp. dodatkami k zmluvám a dohodou. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnou cestou sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou.

Článok V.

Záverečné ustanovenia

- Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch v slovenskom jazyku, pričom objednávateľ obdrží tri výtlačky a zhotoviteľ jeden výtlačok zmluvy.
- Táto zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky.
- Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluve porozumeli, že k nej neboli donútení pod nátlakom, alebo v tiesni, čo vyjadrujú svojimi podpismi na štyroch vyhotoveniach zmluvy.

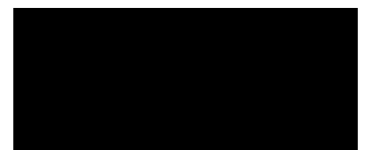
Vo Fiľakove, 07.09.2015



Mgr. Attila Agócs PhD.,
primátor Mesta Fiľakovo



V Salgótarjáne



Simon Lajbócs
výkonný riaditeľ
Salgótarjáni Közművelődési Nemzetpolgármesteri Hivatala
Salgótarján, 2015. szeptember 5.



Fellépési szerződés

mely létrejött az alábbi két szerződő fél között

Megrendelő:

Mesto Fiľakovo
Radničná 25, 986 01 Fiľakovo
Képviselője: Mgr. Agócs Attila PhD., polgármester
Banki kapcsolat: OTP Banka Slovensko,a.s.
Céggjegyzékszám /IČO/: 00316075
Adószám /DIČ/: 2021115052,
Bankszámlaszám: IBAN: SK95 5200 0000 0000 0817 4961

és

Kivitelező: Salgótarjáni Közművelődési Nonprofit Kft. Magyarország,
Zenthe Ferenc Színház , 3100 Salgótarján, Fő tér 5, Magyarország
Képviselője: Simon Lajos, igazgató
Banki kapcsolat: K&H Bank: 10400786-50526583-80891015,
Céggjegyzékszám: 12-09-007321
Adószám: 23327186-2-12

I. cikkely

A szerződés tárgya

- A szerződés tárgya színházi előadás – Molière: Képzelt beteg (vígjáték) – a salgótarjáni (Magyarország) Zenthe Ferenc Színház előadásában.
- A színházi előadás helyszíne a Füleki Városi Művelődési Központ, a fellépés időpontja: 2015.október 25, este 18,00 ó, a III. Őszi Nemzetközi Színházi Fesztivál keretén belül.
- Kapcsolattartó a megrendelő részéről: Dr. Mázik István (00421 915812503), műszaki kapcsolattartó: Danyi Tibor (00421 905177543).
- Kapcsolattartó a kivitelező részéről: Kasza Henriette (0036 203610708), műszaki kapcsolattartó: Hartmann Zsolt (0036 20 390 83 45).

II. cikkely

Szerződési feltételek

A megrendelő vállalja:

- Biztosítja a színházi előadás megvalósításához szükséges helyszínt az elengedhetetlen műszaki ellátottsággal együtt (alapszintű fény- és hangtechnika).
- A színpad bejáratához legközelebbi helyen biztosítja a teherkocsi és az autóbusz parkolását.
- Biztosítja az öltözőket.
- A műszaki személyzethez biztosítja az ügyeletet.
- Biztosítja a nézőtéri személyzetet.

A kivitelező vállalja:

- Az előadáshoz biztosítja a szereplőgárdát, a zökkenőmentes előadást.
- Szükség esetén a kiegészítő fény- és hangtechnikát.
- Biztosítja a díszletek, jelmezek és egyéb technikai tartozékok szállítását.
- Biztosítja a személyek szállítását, azaz a művészek utaztatását.
- Biztosítja a technikai személyzetet.

- Biztosítja a kiegészítő személyzetet / fodrász, ügyelő, stb./
- Plakátokat biztosít a megrendelő számára, kb. 70 db-t.

III. cikkely Pénzügyi feltételek

- A Szerződő Felek megállapodtak az előadás árában: **1000,- Euro /Egyezer euro/**, amely összeg tartalmazza az útiköltséget és a jogdíjakat, valamint az ÁFÁ-t /DPH/, s amely összeget a megrendelő készpénzben fizet ki számla ellenében ezen szerződés alapján a fellépés napján 2015. okt. 25-én.

IV. cikkely Általános feltételek

- A szerződő felek kölcsönösen és haladéktalanul informálják egymást minden olyan valós eseményről, amely az előadás megvalósítására hatással vannak.
- A megrendelő biztosítja a tűzvédelmi intézkedések betartását.
- A megrendelő biztosítja a színházi előadás propagációját.
- A szerződő felek megegyeztek, hogy 30 nappal az előadás megvalósításának megegyezett időpontja előtt bármelyik szerződő fél következmények nélkül felbonthatja a szerződést.
- Ha bármelyik szerződő fél 15 nappal az előadás megvalósításának megegyezett időpontja előtt mondja le az előadást, köteles az előadás megegyezett árának 50%-át kifizetni a másik félnek.
- Ha bármelyik szerződő fél 48 órával az előadás megvalósításának megegyezett időpontja előtt mondja le az előadást, köteles az előadás megegyezett árának 100%-át kifizetni a másik félnek.
- A szerződő felek között a Fellépési szerződéssel kapcsolatosan felmerülő vitás kérdések rendezésénél elsőbbséget élvez a peren kívüli rendezés, mégpedig tárgyalással ill. szerződéskiegészítéssel és megállapodással. Amennyiben a szerződő felek a kölcsönös ellentéteket nem rendezik peren kívül, jogukban áll a vitát bírósági úton rendezni.

V. cikkely Záró rendelkezések

- Ezen szerződés négy példányszámban készült magyar nyelven, melyből három példány illeti a megrendelőt, egy példány a kivitelezőt.
- Jelen szerződés a Szlovák Köztársaság jogrendjén alapul.
- A szerződő felek kijelentik, hogy jelen szerződést megértették, aláírásukkor nem voltak kényszer hatása alatt vagy szorult helyzetben, amelyet aláírásukkal fejeznek ki a szerződés négy példányán.

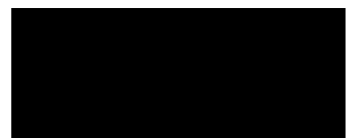
Füleken , 2015. 09. 07.



Mgr. Agócs Attila PhD.,
Fülek Város polgármestere



Salgótarjánban,



Simon László, Cégjegyzékszám:
12-09-007321
ügyvezető igazgató
2.
Salgótarjáni Közművelődési Nonprofit Kft.
Salgótarján, Fő tér 5.

